

کمانی ستونی مے نیو سافد نیک قار بهضار بیروی

- 1 -

No. 1

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, likely for a vocal line, using a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that combines Western musical notation with Persian musical conventions, including various note values and accidentals. The lyrics are written in Persian script below the staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The tenth staff has a treble clef and a key signature of one sharp.

تلبه

او منجی خانه

تلبیم

در ریختن

تلبیم

- ۲ -
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمباز ساز سمایی
Kemani Tatyas Ef. Karagaz Saz Samā'at No: 3

تلبیم

ایکینجی خانه

تلبیم

ارچینجی خانه

The musical score consists of ten staves of notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The score is divided into sections by vertical bar lines. The labels 'تلبیم' (Taleem) and 'ایکینجی خانه' (Ikinchi Khaneh) are written in Persian script above the staves, indicating specific musical sections or techniques. The notation is written in a style typical of traditional Persian musical notation, with some modifications for Western notation.

This page contains 12 staves of musical notation. The notation is written in a single system, with each staff containing a line of music. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4, with a change to 5/4 on the eighth staff. The notation includes various musical symbols such as treble clefs, key signatures, time signatures, and complex rhythmic patterns. There are also Persian text annotations: 'نایب' (Naib) on the third staff, 'در دنج خانه' (Dar-e Danj-e Khandeh) on the fourth staff, and 'نایب' (Naib) on the eighth staff.

بسته - قره‌باز

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم
آماه آماه یل لاله لاله لاله ... الخ
صالحی مکتبه اولدم بر بوتوت شاکرد - ترنم کذا
ایکنجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم زده آماه آماه .. الخ
بز مژاوج شرفن سایه کدادر
ترنم کالاول

بسته - قره‌باز

ارماه تابی عجب کوستر می بکا فک
قالور می مستنم یوقه تا قیامت رک
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز
هبا می اولدی سنکله بودک ناله و نمک

نقرا

کل افتم دیدم در بوخبره دمد
آماه آماه یار کوستر می بکا فک

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatvos El

منبوس افندیك

بسته قره‌باز ارماء تابی عجب کوستر می

Beste

Zincir

ما او یار

تا تا هی ما



Yar o ma

ma hi ta ta
جب ع بی



bi a cep

کوس



güs

ری ته

ری

با

ری

کا



te ri

کا

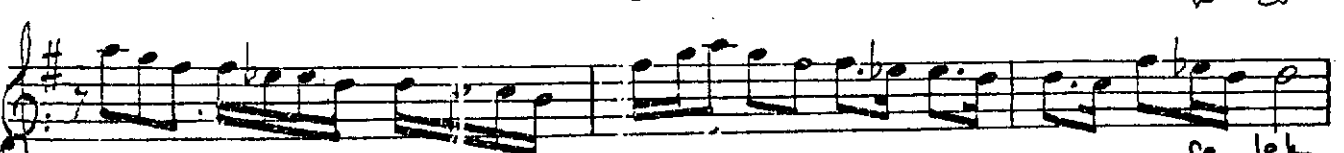
fir

mi

ba

na

ک فک



na

fe lek

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na na

ni ya

Yıkıldı aşk ile âbâd gördüğün gönlüm

-۸- ۵۵۵۵

دلال زادۀ دل
Dellal-zade

یغیلدی عشق آبد کوردیک

قیل ی یار

دی قیل

بسنه

ع آ له قی عش
ت یار کور
کن کن دو کور
لال له یل ن ما آ مان آ نم گوی
دم می لی لال له له له له له لا لا لا
لی له له لال له لال له لال له لا یا
بی روک شا دی پای دا وای
من هی شالی به دیم دم قدا کل ماه ماه
مس لی ما ما چه زی یا نم جا ای

ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غزلتمزده سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i ızletümüzdir

سی ik سی نا غری si

si خا ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - ز ده T مان T مان

le ti

mit - - - de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا

مان آ کل زم فو re sa zim

یا نی چو

ر یا ر یار ر

ya ni ya zim gel a man

نم جا هی من دی را یار یار

yar yar mu ra di men hey ca nim

بی

فر زه شه جی

ta ri

ev ci se re fi2

سا

دا کو یه

ya ge da

مان آ مان

هی شا

ya man a man sa--h

یاد گ رک در تا

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سما سل لای ای

آه غم نا جا له ای غفر

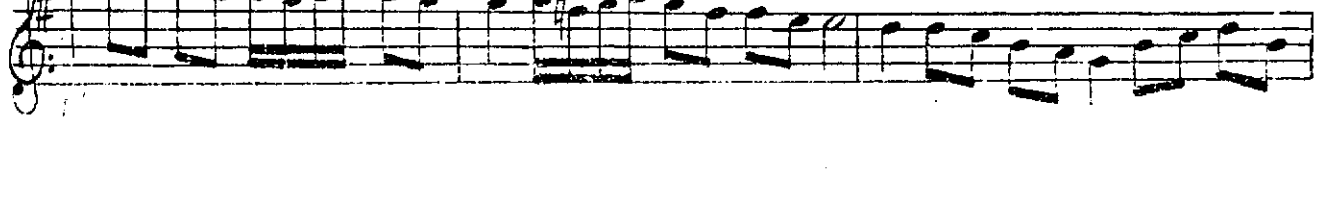
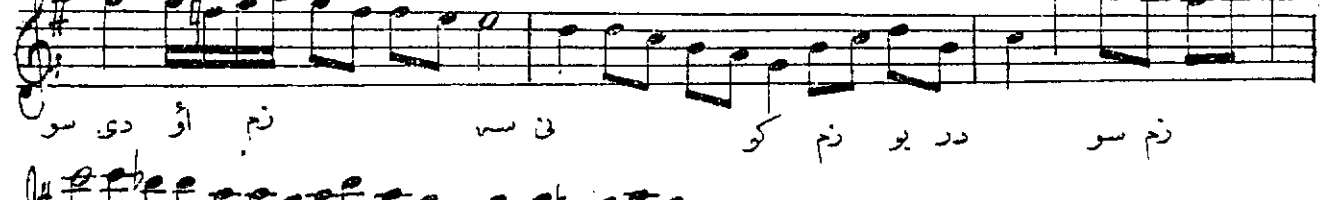
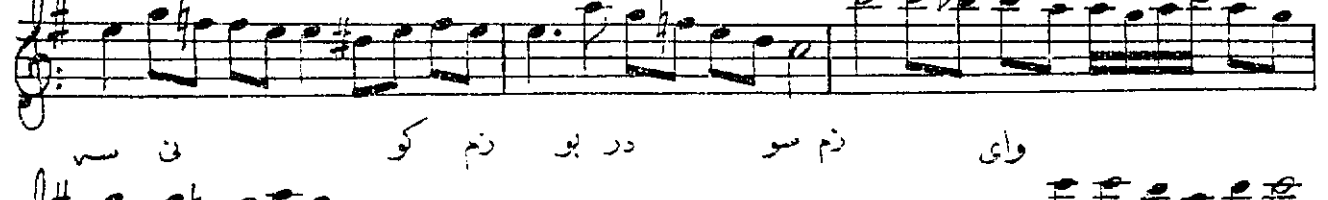
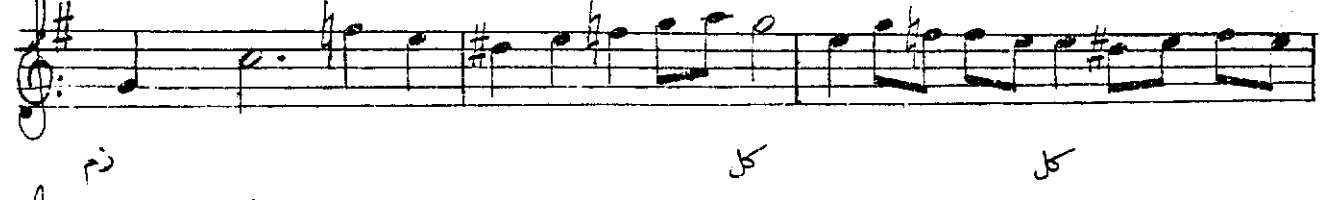
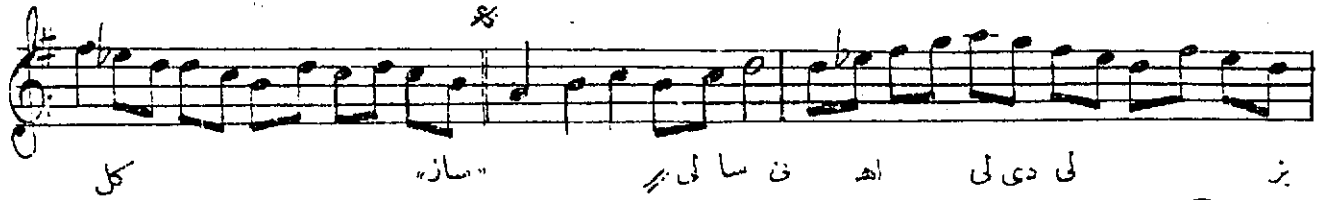
آه مان آ

آه رک در سو خنی طر آه در

آه غای ره قی یاس ایت مه ن مکی غلی

نہانی اول بیت شیر بہ سحر

سوی له حق سو رین شی ب پو اول ن ها ن



لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک



Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

سرفی ای فلهک باری براو که آسک افغانک

As dāte Aq̄a

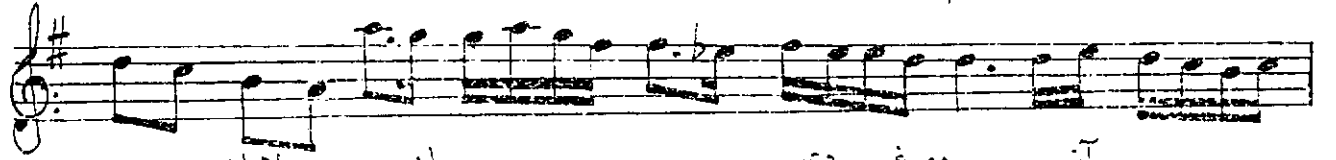
با لک فله ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

Handwritten musical score on ten staves. The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Persian. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are some handwritten annotations and symbols, including a double asterisk (**) and a circled 'X'.

آغز سماعی

نه دانه و نه دانه و نه میا دکر کرد
مرغ دل بر قامت شمشاد کر کرد
لطفایده جانم رحم ایله جانانم
عضوایده سلطانم آماه آه کر کرد

میانخانه

طرح سحرک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک
فنته کسی مور بوکیم استاد کر کرد؟

یورول سماعی

نصافی اولیت شیریه سمنده سوبیه شیر
کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر
کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم
سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ
کیر سه دامن نازی کف نیاز دله
ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر

سرف - قارمغار

ای فلک باری برادر که یانایم آغدا یایم
آغدا بوب باند یغمه آغدا یغمه یانایم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی
آستیک آغانک

Asdik Ağa



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarımı



Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

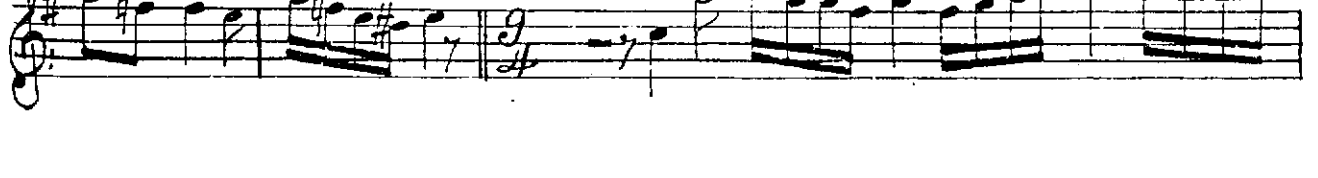
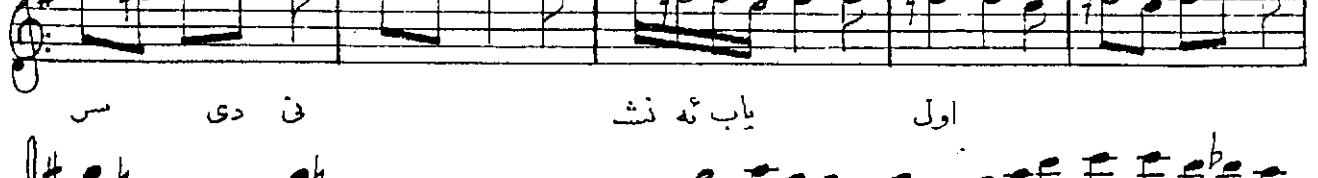
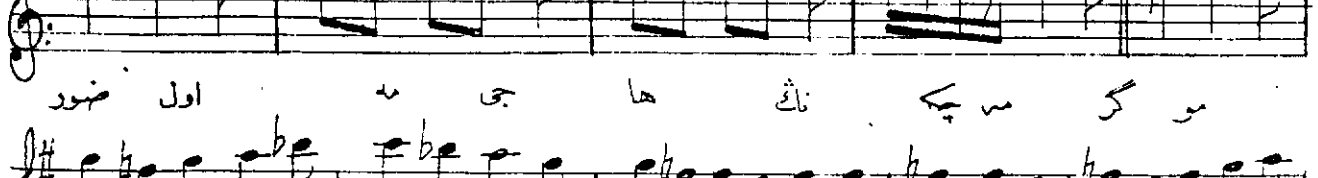
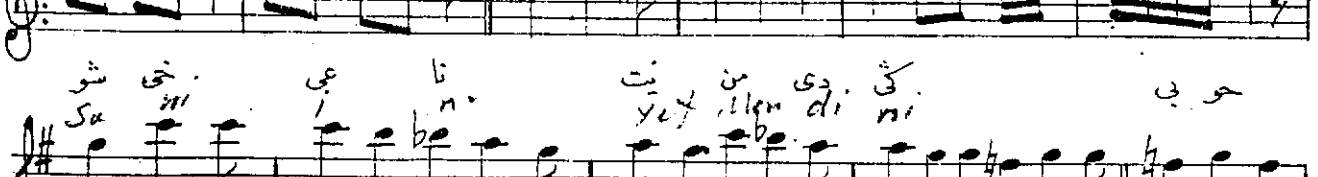
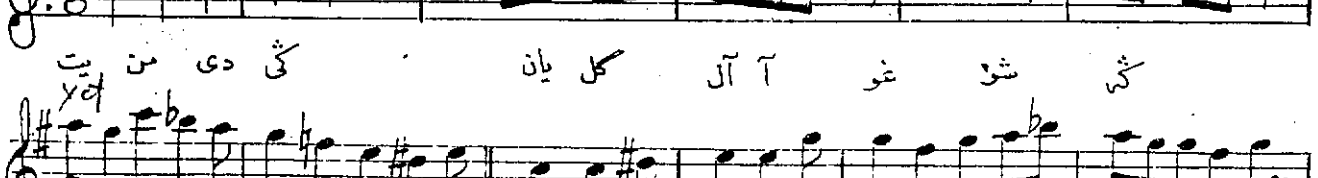
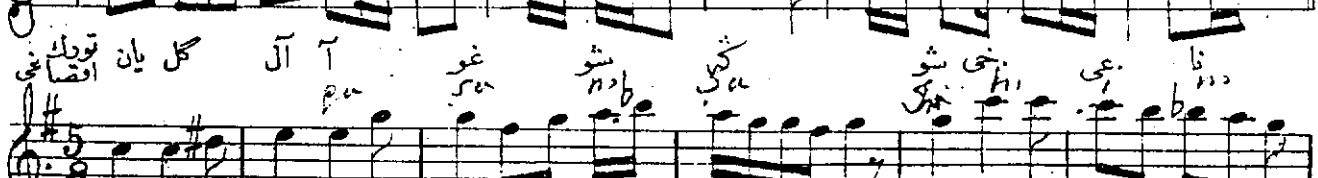
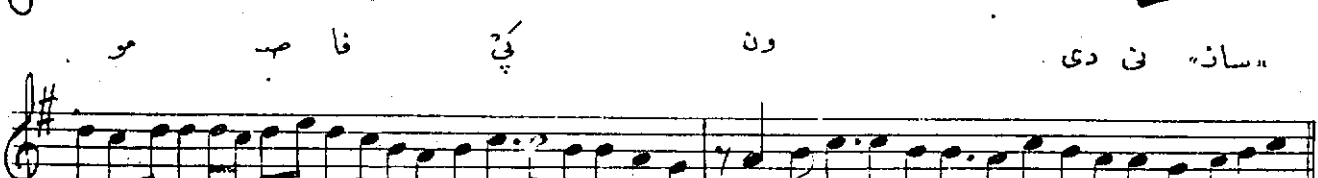
صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه میغانک

سرتی فرجهتار

سرتی غ و وار

آغیر



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک وارایسه بیر مفانک یندین
 قویله الله ائما جام صفایون دین
 یانه گل آغوشکده سوخ عنایت مین
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردین
 نسه یاب اول زوقه بی اصلار و سونمه در دین

مودی آرشاق حرمیکیان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیم گره نه ایصال ایسه لم افغانی
 به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی

Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ay gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

بیاتی عربان سرفی

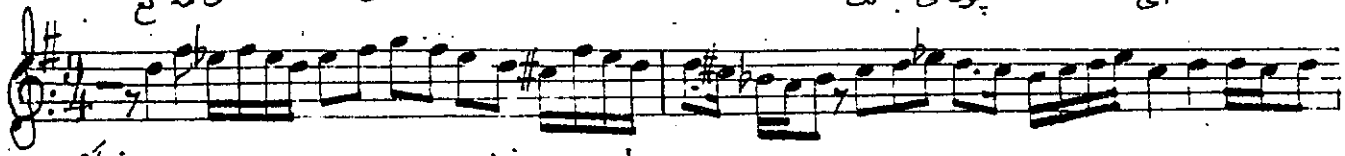
آغرافقا

قده نغ

وس

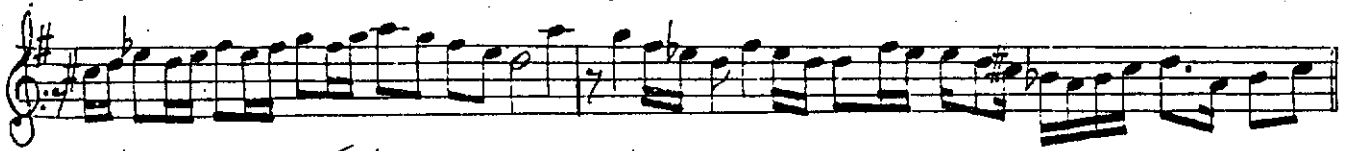
چون فی لک

آئی



آئی

لب جه غون



«ساز»

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

می

عه



جب

«ساز»



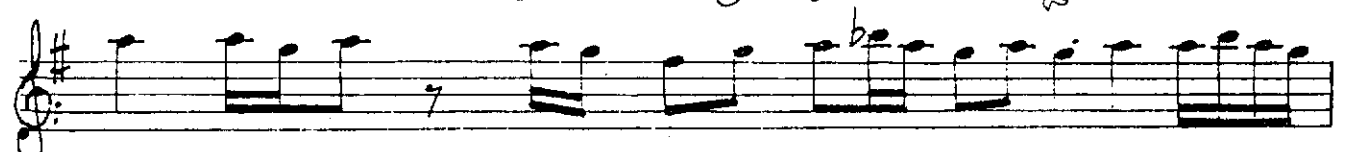
«ساز»

اف

را

قی

قه



اول

سه

آئی



آئی

بب سه مته



«ساز»

قرار

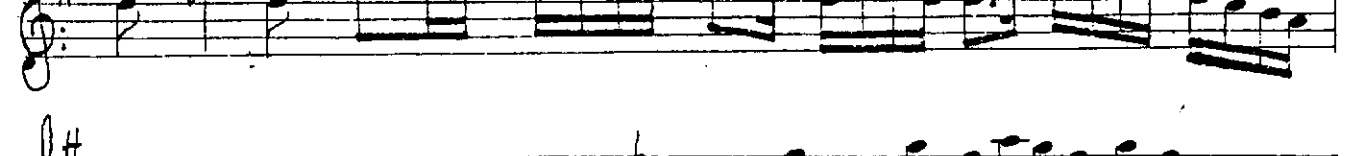
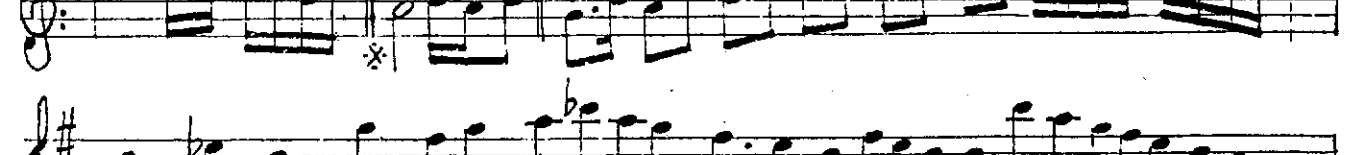
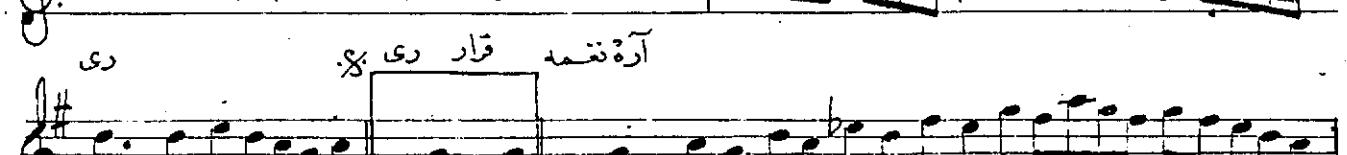
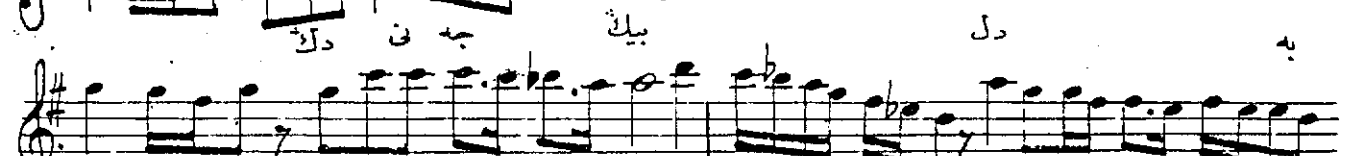
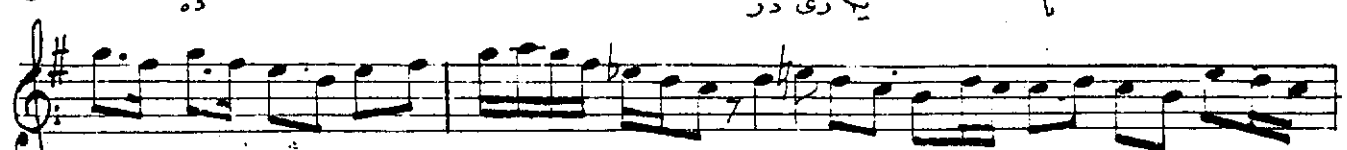
آره نغمه



سەن سەكەي سەرم بو عالمە

فاضل كۆيلى خاقان يونسافنى

عەبۇدە مەي سەكەي سەن



سُرقی بیاتی عربی

سُرقی قریب

هاسم بک مرصومک

ما قله یوسف افندی

نعمت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جانه ایتکه برشی می عجب

افزاده اوله ای مه سب

ترک جانه ایتکه برشی می عجب

سن سگ ای میرم بو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتا سگ ملامت یگری

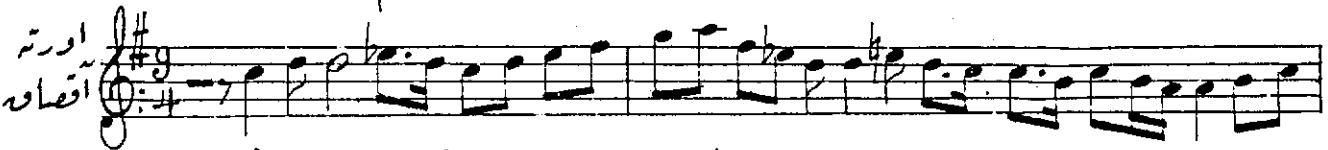
تیغ غمزه کله لهدک ایتکه نیجه برد لبر

بنده دوشدم ایتکه ای حلقه ک بالاتر

سُرقی قریب آه افندیم دکلر بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیک



فر و له نا

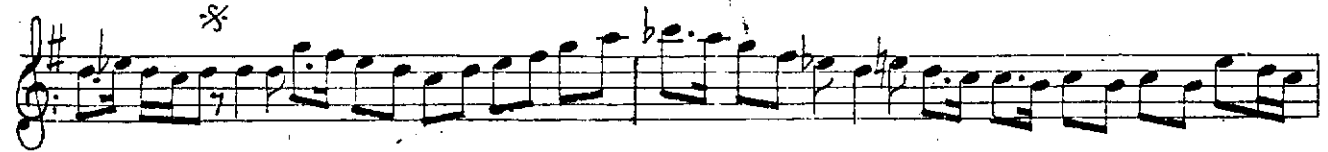
یا

می دی



قت فردی

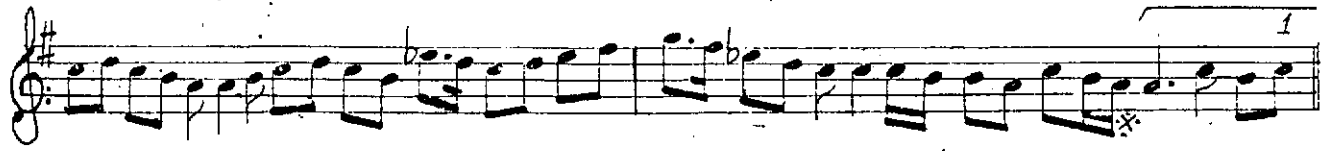
ای لاصحه دن



نا لی دی

شا

"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری بی ا بن



قک عث

در

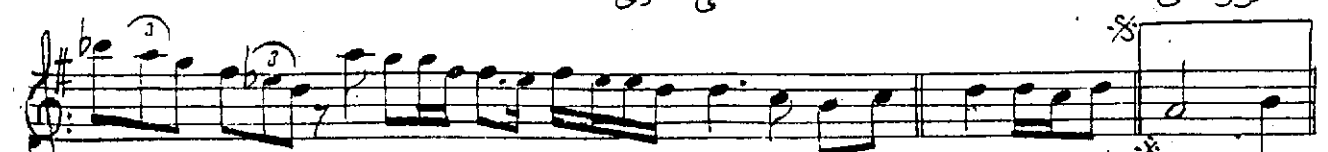
م تا ای



قا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü
fer gâdim

اولکی شوق آره نغمه می چالنه جقدر

Selânikli Ahmed Ef.

Tîrî geymânınla saydettim
dîl-i âvâreyî

۲۲

سَلَانِکِلِ احْمَدِ افَنْدِی

نېر ھېسمان ھېدايت ېک دل آوار ې

شرقی

یوروکچہ

ما چٹ ری تی

دیت ھیلہ لے ھٹھ

اورتہ افغانا

لی دی دڻ

دڻ سر ڪھا

ساڙه ٻي ره

ڀي گي قوش

ڀي ده

جان سون ٻي ڪھا

ٺول سي جي آ

ڪھا ساڙه ساڙه ٻي ده

آڙه ٽھه ڦار ٻي

1 2

سُرقی قزجفار

ماقط بوسقاقدی

آه اقدم دیکله کل بوناله و فریادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

سُرقی قزجفار

سردیگی احمد باب

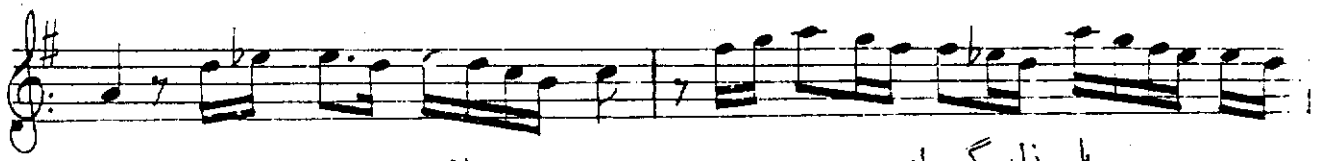
تیهیمما نکلهم صیایندک دل اواره یب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قزجفار سُرقی کوز سوزوب یایه باقی شکله نه الدانه بنی
 کمانی متوفی طائیوسرافندی
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له شک قی با



به دات آل نه نی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

مه

به

قی



بلکه پاک خا

لا او

دوب نه بوی



آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا لا لا لا

آت ذوب ا له بوی

قار ن "ساز"

آرہ نمہ
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انم کی عالمہ یارہ وار میر بی گی نم عا ہی می ذہ

اور نہ افزا

دار "ساز" در می رہ یا رہ لم

بیل رہ یا می یا قی ال

دار "ساز" در می چا کہ ہم

معربك

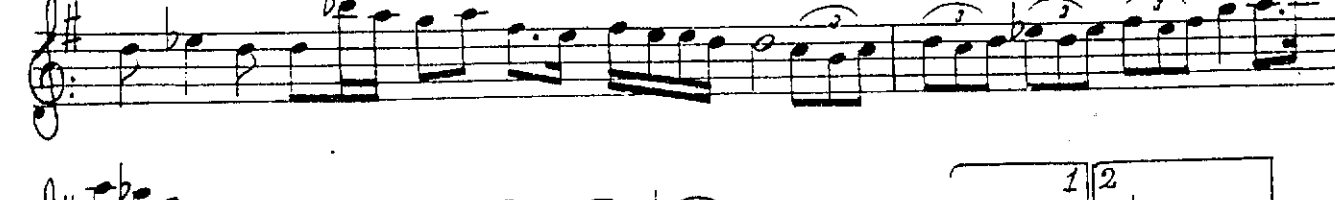
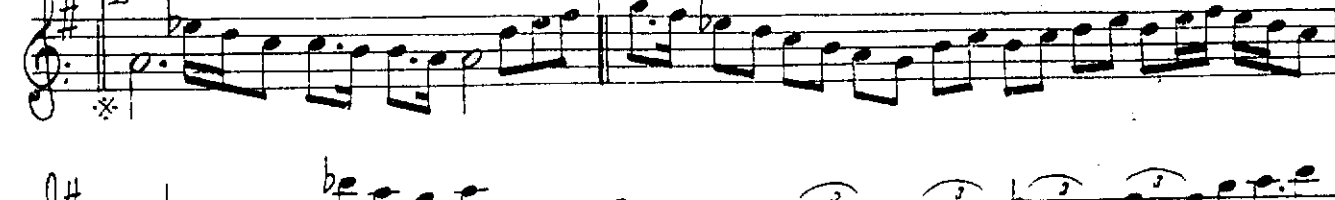
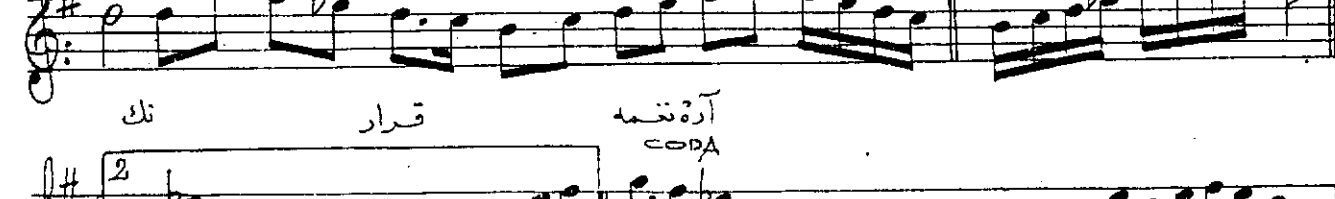
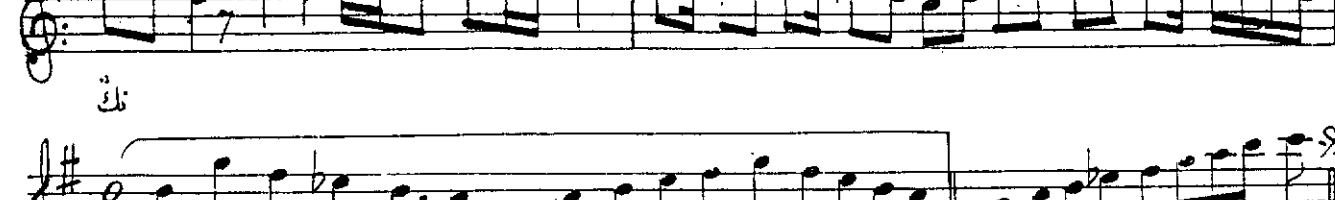
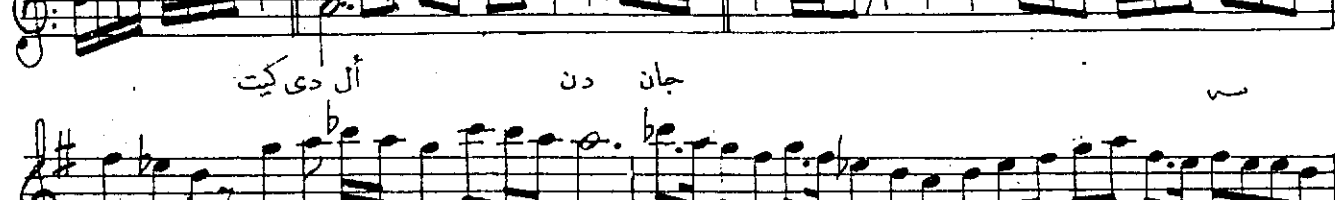
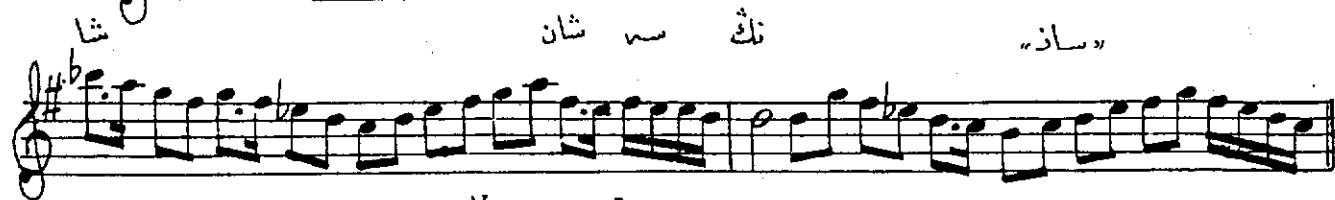
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با ده

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده
باقار بی چاره هر شب آه ایدرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی
صنعه الحوار نازک شاه سنک
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک
کندی الیه اختیارم جابه سنک
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

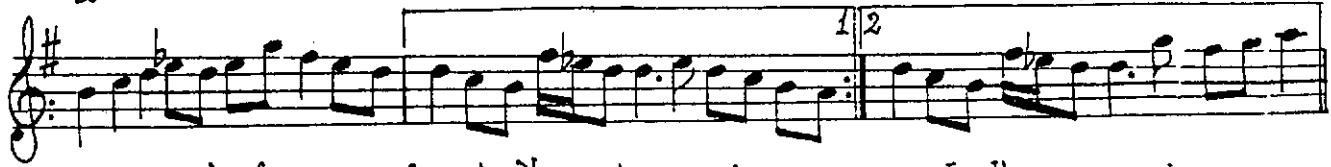
هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



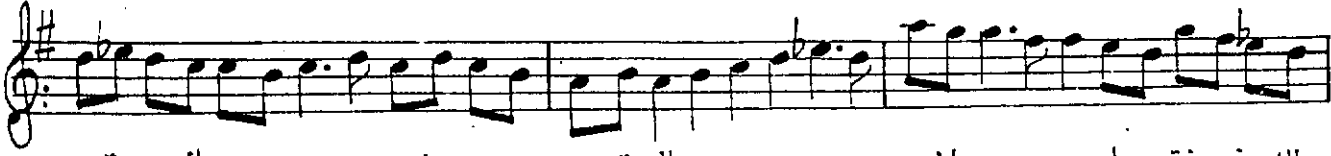
لذت دم آل لذت دم آل



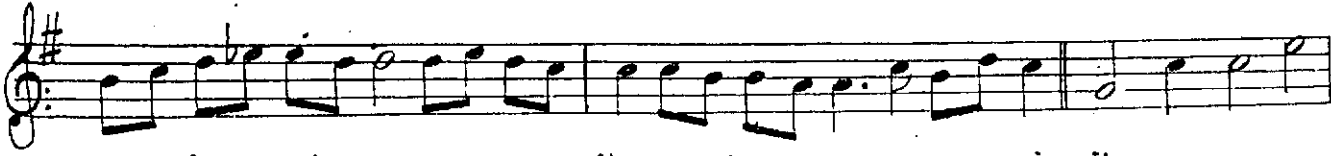
عش دم دال قه عش بي لا به ري بچه بي



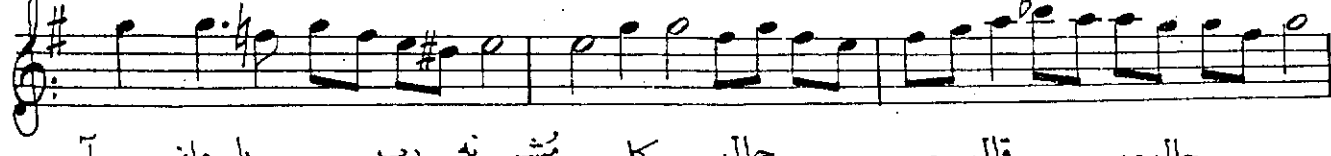
عش بي لا به ري بچه بي



لك قه زق يا ساز دم دال قه عش دم دال قه



دم صال نه مي غمدم صال نه مي غم لي دي



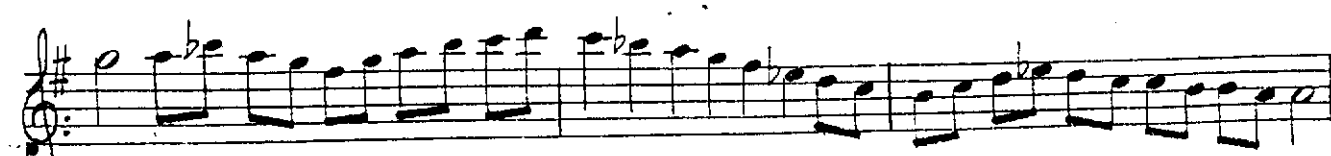
حال دم قال ده حال كل مش نه رب يا مان آ



حال كل مش نه رب يا مان آ

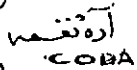


آره نغمه دم قال ده حال دم قال ده



Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی



سُرقی

هحيته رنج غمده لذت آلام
نه بحر بهر علقه والدم
يا زو فلک دلی غمنه صالدم
نه بحر بهر علقه والدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیاهم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی بور قین صا مه ییق

سنکیه سماعی

ملو لور او گون

یار لك فیه هم آ فی سه تار

یار مان آ فت ا

را دو صو مق فی یه مه کس «ساز» دم

یار لك فیه هم

یار «ساز» لك فیه مان ا

«ساز» لك فیه مان آ

لك فیه هم آ فی سه تار طو لور او کون

یار سون یه مه چکا

یار لک فضا هم نا گره صوخت

فد ا مان آ

آره نغمه "ساز"

یار

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها ش ج د ک گور هی م سن

نکته سمعی

نم "ساز" دوده دی یان

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

نم "ساز" دوعی لی طا

منه ای تنه ده بن فاجه م قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا سازہ دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "سازہ" (کنجیو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم
 اید کر غم اُلم جانہ یکدی
 ناو ک لھجربک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لھم فلاك
 کسمہ کی مقصود ورا لھم فلاك
 کو دہ اور طوتار سنی لھم فلاك
 ہیکہ سک مسوکرہ کنا لھم فلاك

۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک
کاه ن ر خا بر یه جد غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

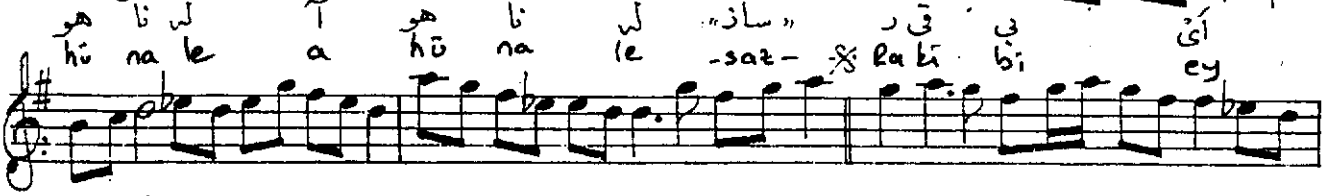
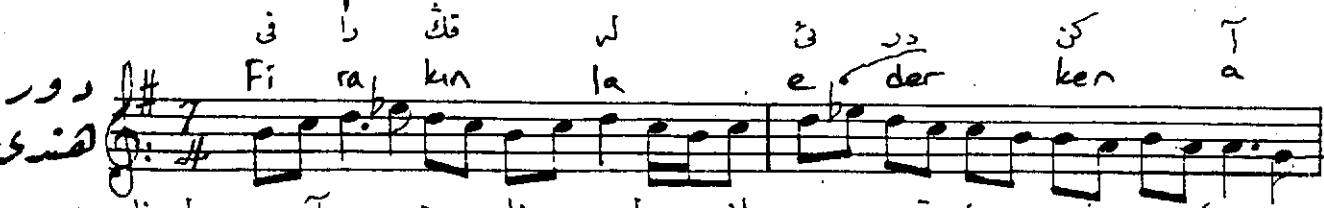
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرفراز بنده کن آه و ناله سنجیم با بی او غلی قانونی شاد بک



4. Sattır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر خاره نگاه ایلدی ببل
 وردی ایکی اولدیغنه آه ایلدی ببل
 ماتم زلفین ایلدی کور و ب دور سیاهی
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببل

سُرقی قزغفار

فراق کله ایدر که آه و ناله
 قیی ایلدی نائل وصاله
 محقو فی آلمادی لہج قیل و قاله
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی
 نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

اورته اقصا

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

جدی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور قی آ

ننه سی له قی بیر تدی دو

«ساز» سی ره

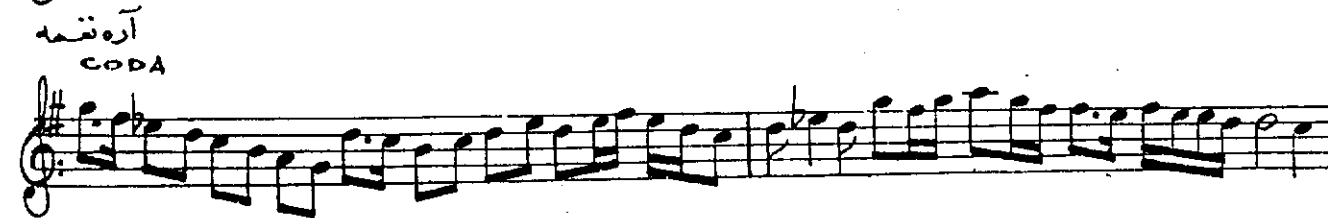
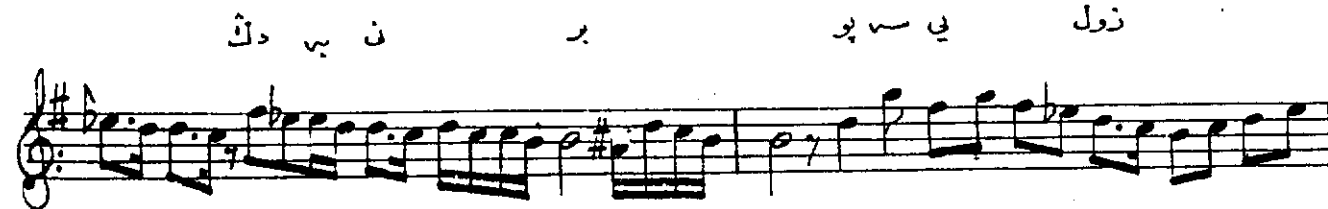
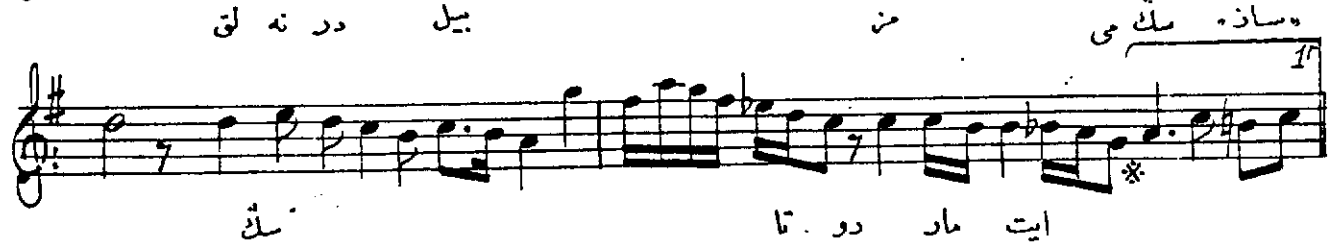
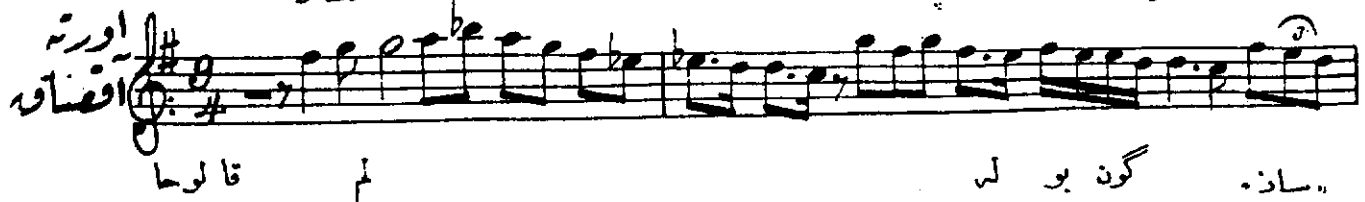
آزه نغمه

Kemān? Tatyos

Güldün eğlendiri perişan hal ü kākımle bu gün

سۈڧى قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشامال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تۈڧى (طائىيە نىزافىتى)

شان دى پە دڭ ك آڭ دڭ كۆل



شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی
 یاقدی کوکتم نظرده آه سئلده رخساره سی
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

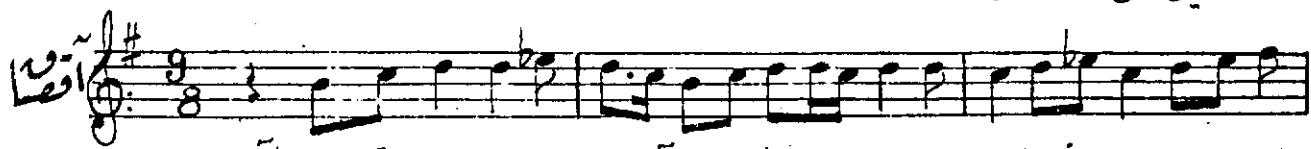
نقرات

یوقی بر عالمده سلیم در دغشک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفده عاشقی در دغم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



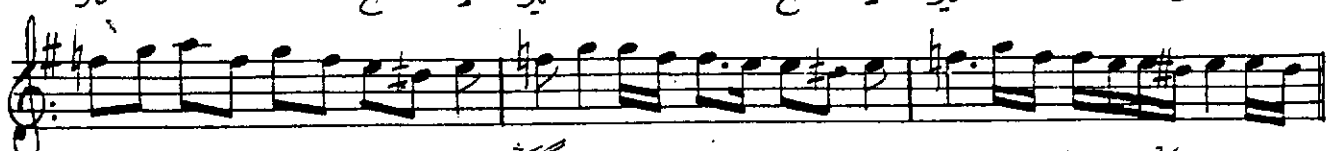
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



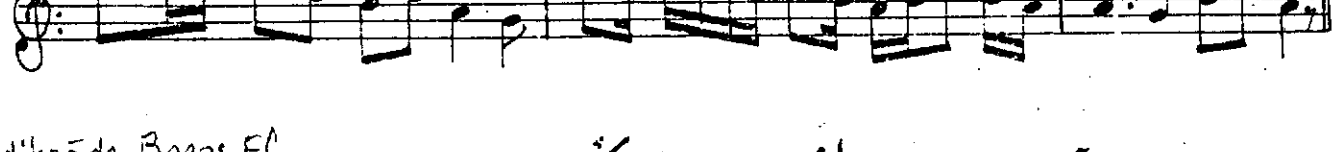
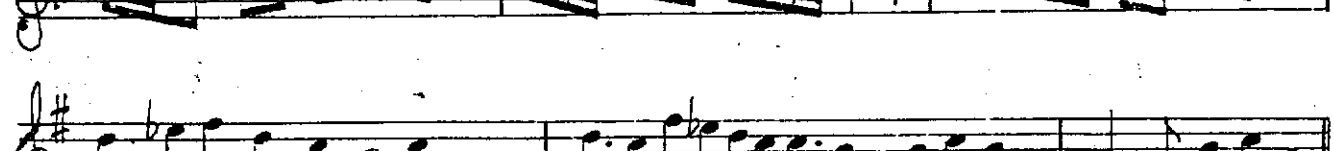
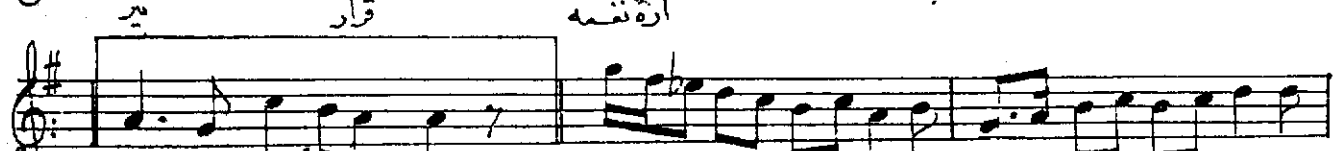
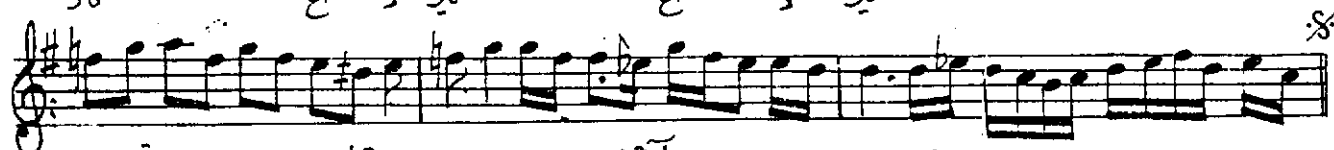
"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان

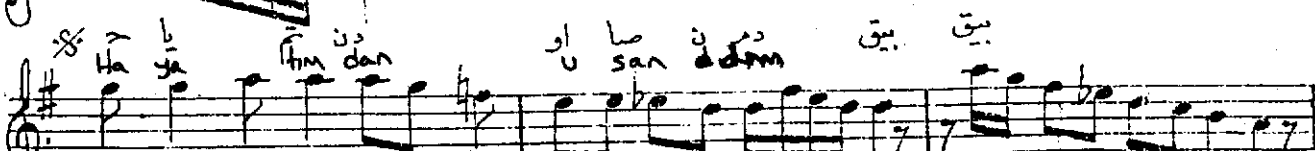
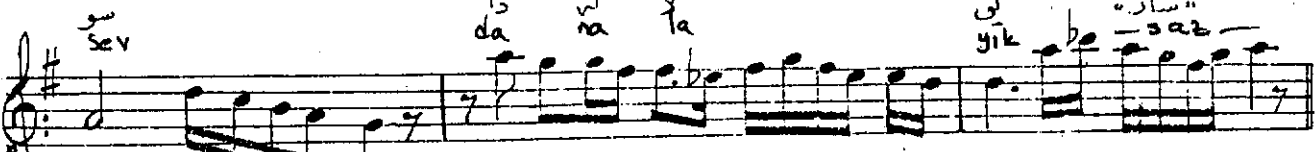
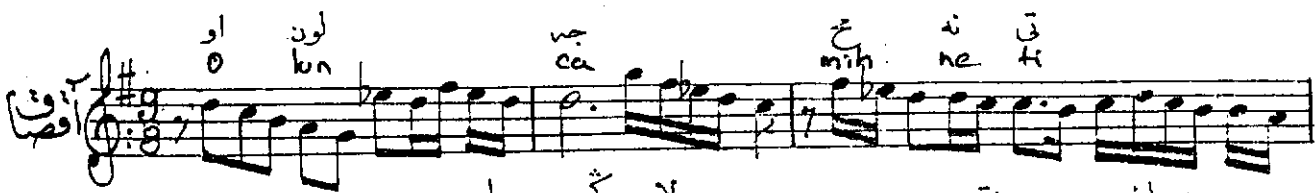


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef
آسنیک نراده بغوصرافت

قره جفا رستی اولنجی محنت سوداگره لایق



Olunca mihnet-i sevdāna lāyik

تق تک آردیم بیک تک تک

تق تک یاپ لردی دی گون می تا

دی تک ل ساز - sa ber ل دی ل

تق ساز - sa یق آردنقه

سرفی قز جبار

آستیک زاده بغوس افندی
اولنجه منت سوداگر لایق
هیانتد نه، ساندیم بدم آرتق
دیر یاپ کریمی دلبر دیر یوق
هیانتد نه، ساندیم بدم آرتق

سرفی قز جبار

طنبوری علی افندی
بر طرفه عاشقی دردغم یار آغلانیر
بر طرفه وضع ناهموار اغیار آغلانیر
مسانحه شیدا کوکلی بخت سیه کار آغلانیر
آغلانیر بار آغلانیر اغیار، امبا بال

Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. فریغای شرقی

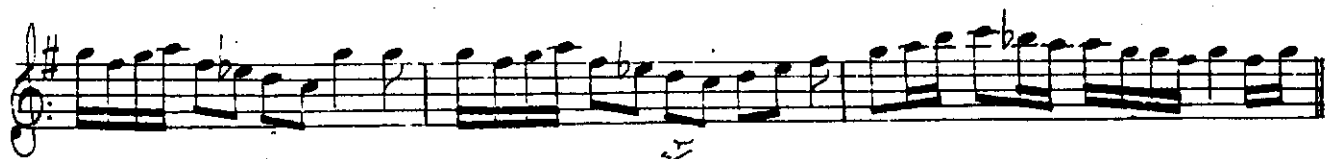
اوف دی دیر سا ناز بی به شکل گو



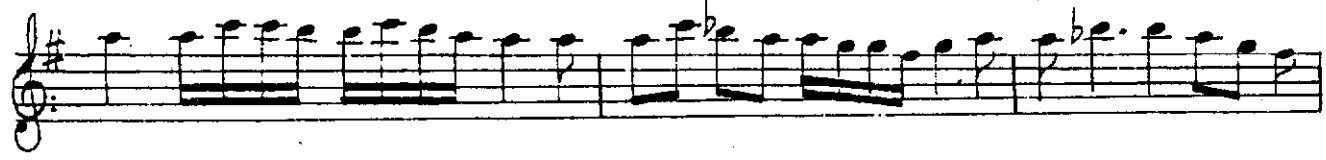
اوف

اوف

آرۃ نغمه



اوف دی دیر آ ن ری یا اغ کتا با



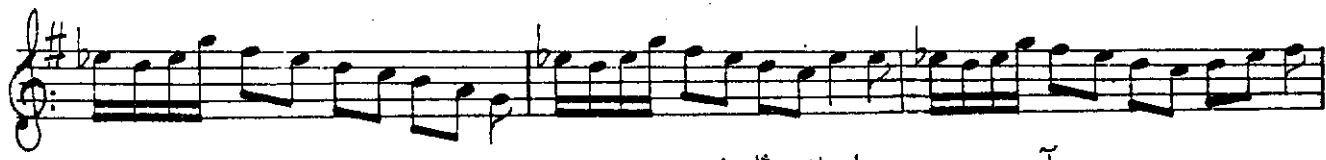
اوف

اوف

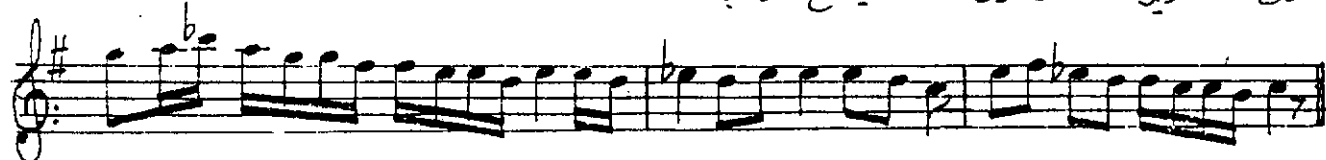
اوف



آرۃ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۃ نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



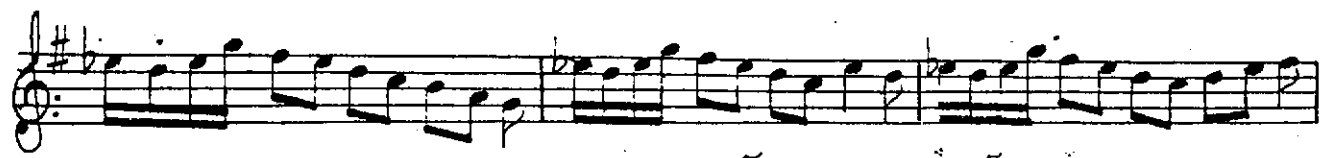
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



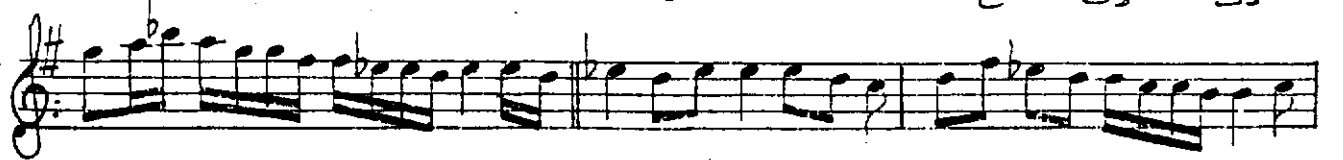
اوف اوف اوف



آره نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه



Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şensesi

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار

۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقه دی اول

سوی لو کۆڭ

صو لک ما بر دی مبال دا

رت دی په دی "ساز"

زور نا وی سر در دک ده حش

دی گنا مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریبغار

سرفی قریبغار

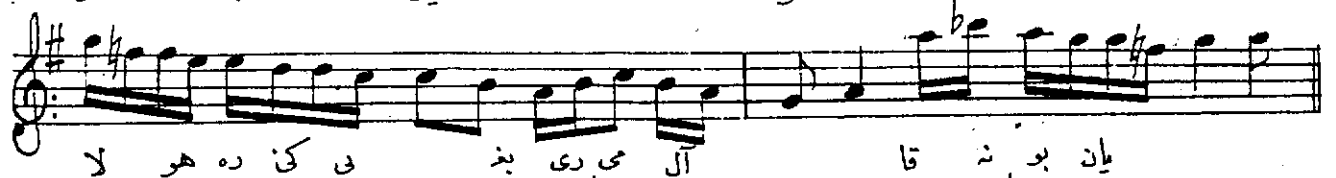
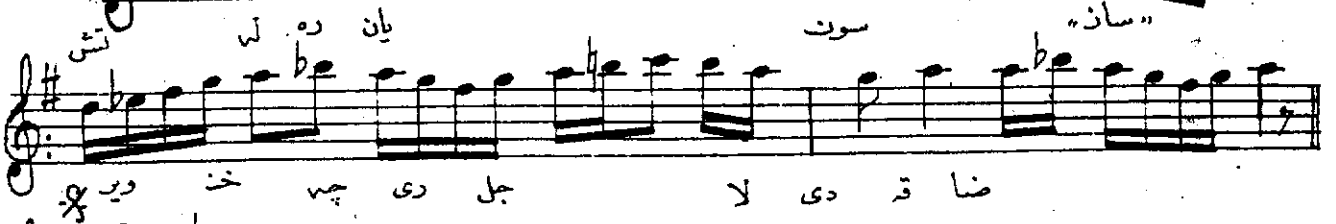
چاره نبرد در دوشم اولدی عقیلم سیری
 کو کلمی - خدایه صالیدی بر ملک صورت یری
 مشه دکدر سرد نازم طوت ده در یام کیری
 سودی کو کلم بر کور و شدم کل ناز کندی

کو کل بنی او صاند یری
 بکا اغیار ی آکدی یری
 یکنی یاره او باند یری
 یترالاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار الویر مدیحی غیری دل آتشله یانسور

آ دل ری غی می دی م ویر آل



Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون
زدرگو کی مار یا قی چی

حاجی عارف بک

آفتاب

امردلحه صب تا "ساز" سون قان یه قور اوئی

"ساز" سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز * یان او وش مه آئی "ساز" سون

کشی دی له گز آج "ساز" سون نان دو نه تا

"ساز" سون یان او تم بخ گر جهادی سون

آره نغمه قار سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودیم بکیم او یقویه فانسون
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون
ای مروتی او یانه بزم مفا تاز و دنا سون
ایچ کوز لر بگی سودیم بکیم بختیم او دایانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون
دورغییز جهلر قضا قلبه دایانسون
لاهوره کی بفرم آل قانه بویانسون
برجالی کورسون ده او غداره او دایانسون

Aşkı pınırın edemem nâle vâ ef

عسقی بنہاں ایہ ہم

۴۵ فرخنده

دہائی ہان بُنی قی عش

غان اف وولہ نا

د

بو سازنم
 در نان جاتی قمر
 سازنم
 گری ده دی هر سادو لا آغ
 سازنم بو در یان
 م یه دی ایت صبر چه گر
 گر ا دت صبری و بو در سان آ دن صل و
 آرنم
 بو

Ali Bey
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum
آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دانا دم در قیل آہ می دی تا مع دانا دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آہ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی: آل دُن دِل نَاشادِی
سُرقوسہ بیقار دُنک آدِی
قیلدم فدا معنادِی
کوسہ ایتہ دُنک فریادِی

سُرقی: عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفاند ربو
نیجہ آہ ایتیم ہم فرقت جاناند ربو
اغدا رستم و سحر دیدہ کریانہ ربو
کرچہ صبا ایت دیر ہم آنسہ سوزاند ربو
واراہہ صبرک اگر وصلدہ آساند ربو

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرهنگ

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که

شم نا جا له فک عث نک سه «ساز»

عث نک سه اول دار قه بی بن

«ساز» اول دار قه بی بن شم نا جا له فک

شم وه مته در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

وه مه در لک کو کا یین له ای باد بر فی به

آره نغمه قار دور شم

Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨
 سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san
 Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان سازه دیم هر سه مو شا هر
 ran dan u san dim -saz- her sa mü se her

آه ای لک اف غان دن او میان دان آه
 ah i le ef gan dan u san dim ah

هر سه مو شا هر آه ای لک اف غان دن او میان دان سازه دیم
 her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dim -saz-

قال مادی فی را کماله هر میان او دن ران دان سازه دیم هر
 kal ma di fi ra ka me cal her yan dan u san dim her

ای دل ما دل فایده زرع چون سازه دیم
 bu' nu du m' ih Gün zer re ve fa dim -saz-

ای گویزه یو هم آه میان او دن ران دان سازه دیم
 hem yü ze yü len yan dan u san dim ah

آه عشقه سازه دیم میان او دن مان دوست
 dim -saz- Man dan u san dost

دوست دوستی گی دوستی گی

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

لهر شام و کمر آه ایله افغانده اوساندم
 قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم
 هیو نه زره وفا بولمادم اخوانده اوساندم
 هم یوزه کولده دست کبی دشمنانده اوساندم

کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم
 سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم
 بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - سه شوم
 سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم

Hacı Arif Bey
 حاجی عارف بیک مرحوم
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda
 هر صبح و شامم دائم صفاء
 شام صبح

لقرصج و سامم و انعم صفا ده

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

2

فَاِذَا رَءَوْا سُلٰكًا

شا کو تم بچ
 «ساز» ده یا زی قر ذو
 «ساز» ده عا قال نو پک رت عث می بز هر
 «ساز» ده با سه کا بر قی سا به دور طول
 وان جی سون کل ل مان که سون چال
 ده یا بی گو تا «ساز» ل
 آره نغمه «ساز» ل مان آ سون گیت
 «ساز» ده

Varken gömüde bin türlü yare

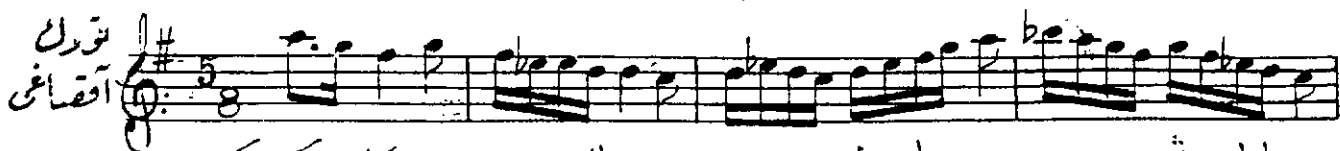
ما جی عارف کے

واركبه كوكبه بك ولوايه

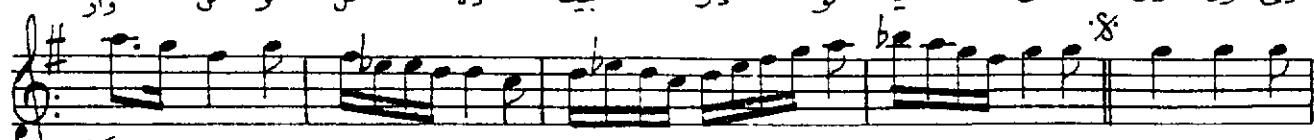
۵۰. رفیعہ شری

ره یا -لو در بیک ده شکل کو کن وار

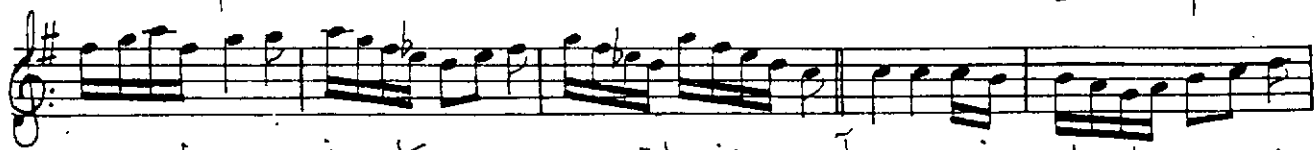
تورک
آقصاباغی



دی اول دوش ره یا لو در بیک ده کل کو کن داد



کوک دی اول دوش ره کا فی دل بر لم کوک



نه ما ام زو آرد در من ایت ده کا فی دل بر



ره چایا نه ما امر ذو آر درمزا ات ره چایا



۱۵:۲۵



Gönlümün âlâ-yı-i dünyâdan istiğnası var

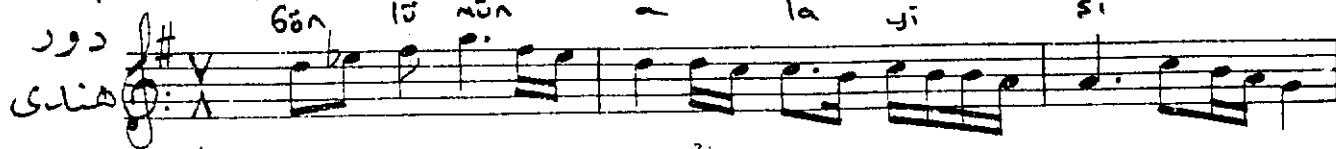
حاجی عارف بک

کو کلمہ آلا یہ دنیا دہ ستفاسی وار

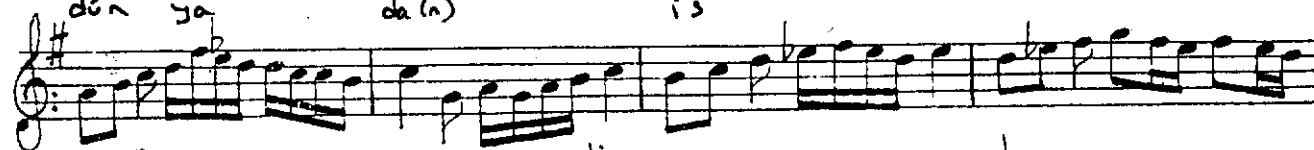
فریفتار

نی ی لا آ
ن ی لا آ

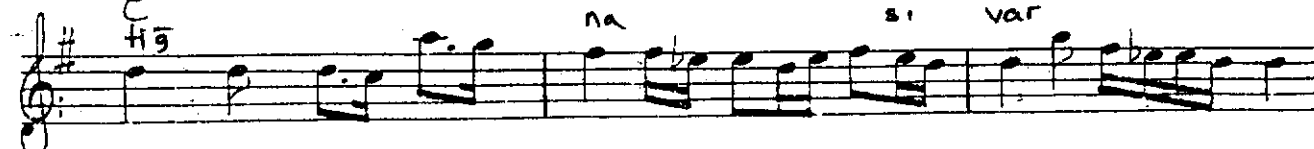
دور
هندي



دین دین دین



وار سی
var 81



سُرقی

سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده
 بختم نشاده ذو قهر ز باده
 صدم بزم عشرت يك فوده العاده

درد و پشانی بر کاسه باده
 چالوده کمانگر کسوده بوانده
 تا کوی بار کینوده آمانده

وار کیه کو کله بیک در لوباده
 دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره
 انجزدیم آرزو مانه چاره - نقرات کلاه

Lantaa Hristo

Gektim cefâ'm hayli zaman der

سُرقی قرجقار هیکدم بفا سن میلی زماندر لا ونه چی خرستونلا

چفتنه جک تم فا سین های لی زه مان
 Gek tim ce fa sin hay li za man

دیر جک تم فا سین های لی زه مان
 dir gek tim ce fa sin hay li za man

در "ساز" دس لی جک آن جی بر آن
 dir - saz - vas liy le ge an cak bir an

در دس لی در جک آن جی بر آن
 dir vas liy le ge an cak bir an

در دی شیم اول شیم گوز دن نی هان
 dir sim dig se ol suh goz den ni han

در دی شیم اول شیم گوز دن نی هان
 dir sim dig se ol suh goz den ni han

در آره تقمه فار در - karar - Aranaqne -
 dir b - Aranaqne -

سُرفی تر جفا

سُرفی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -
 وصلیله کین آجغی بر آند -
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -
 نقات : ایفا

کوکلومک آلا بیه دنیا یه استغناسی وار -
 طالع ناساز ایله هر لحظه بیک غوغاسی وار -
 نوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -
 سرده بر شوخ قیات فامک سوداسی وار -

Üdî Galip B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عودی غالب ب.

سُرفی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فیه نه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هه

آره نغمه

سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمر ک شده بند
شاد اوله کوکل باری بر از صوک نغند
ماله الم یاره نخل لقونده
شاد اوله کوکل باری بر از صوک نغند

سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم
وصلتک اوز لرگوزم " "
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملکم
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهوئیان
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیوار یرم او طور مان

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا

آ مان آ مان دور تک در مان یا مان آ مان آ مان طود او

لم حانم بی ساز مان دور تک در مان یا مان

آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» آ مان صود هیچ

در مان را یا مان آ مان دور تک در مان را یا آ مان

(آزه نغنه) ساز مان دور تک

معنى بكاء

بقا سز منك كوه نمه آنه

بیانی عربان

نك ح سز قا با

نی آ مه دن محو

ما زه کل غلک چا بو زرد بچه سازه نه

ما زه کل غلک چا بو زرد بچه سازه نه

ها به دن مه ایر

زی نا ده راق بی

چیل آ له بو بلی

چیل آ کل یا دن بو فی فا

آره نشسته

Vah me'yûs-i vîsâlındır gönül

واہ مائوس وصالکد کوکل

شرق

△人

والتس لك آه شكل گو در

ما دی شم * سازه شكل گو

لك يا خسي

گو آه شكل گو در

با لی بو بل سازه شكل سازه

شكل گو در لك ما ج غی

سازه گو آه

ته شرف آ هی آ

شكل گو دیر لك خا

شكل گو دیر لك خا



سُرق

سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل
 شمدی ما نوس جیالکد رکوکل
 جیل باغ جبالکد رکوکل
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه
 باقاماز فیل زماہ کل یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

برخوش نکلم ابرا و آفت جیتدینیک
 بیمده فندینیک

Bir men sen
 Bir hoş te kel lüm ay ter
 آه او ای کل ته خوش بر

فیت fet
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

نک ده س ایت ل
 "سوی لی طات پک"

فیت fet
 تیر چی fir
 پی تیر fir
 "ساز" -saz-

نک نه
 فین دیک ل. zev. kin et bni se ben

Bir hoş tekellüm eyler o âfet çitir çitir

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

فین دیک لی zer می ایت قن kin et mi شه se کاف کا ken

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

آغ آغ زن زن طر طر زی زی سا سا تی تی عا عا

آغ Ag زن zin طر tar زی zi سا sah تی ti عا ea

رت ret تیر چی tir chi تیر می tir mi

آینه نغمه

سرفی فیض بخش جان ایکه عالمه لا و طبعی فرستونه -antacı Hristo

رین شی مه له عا کن ن جا شی بخ ضی فی سوز

کن ن جا شی بخ ضی فی رک لر سوز

Feyz-bahş-i cān iken āleme pīr-in sözlerin

دوردو ئۇل لى قش با بر آه دك لى سوز دىن شى مەلە عا



لى قش با بر دك لى گوز غىن باى غىن باى نى سا ان



دك لى كوز غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل



آه دك لى ئوز لى قانە با آن بر گىيى دو لى در دىم



غىن باى غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دك لى گوز غىن باى نى سا ان



سُرفی

برخوسه نكلم ايزاول آفت ميند يئير
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكنت ميند يئير
فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز
آغزند ملز صوبت عرت ميند يئير

سُرفی

فيض مجنه بمانه ايمه عالمه شيريه سوزلك
بر باقيله اولدور ورا ناساني بابيغه كوزلك
موايد لرر ويگه برآنه باقانه اوزلر يه
بر باقيله اولدور ورا ناساني بابيغه كوزلك

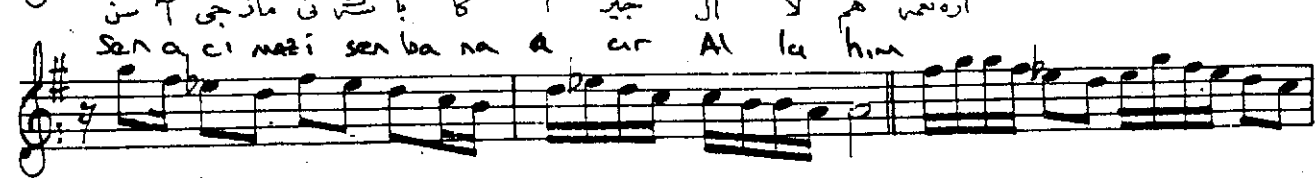
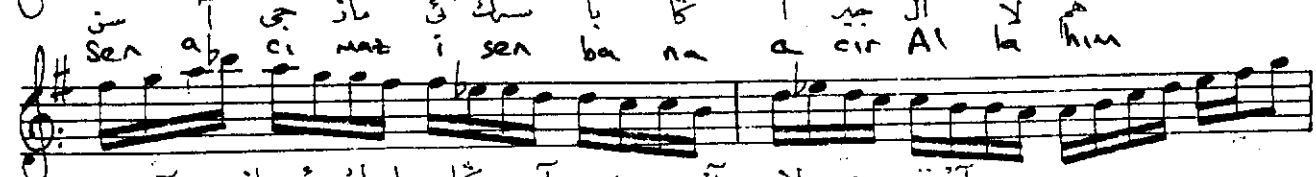
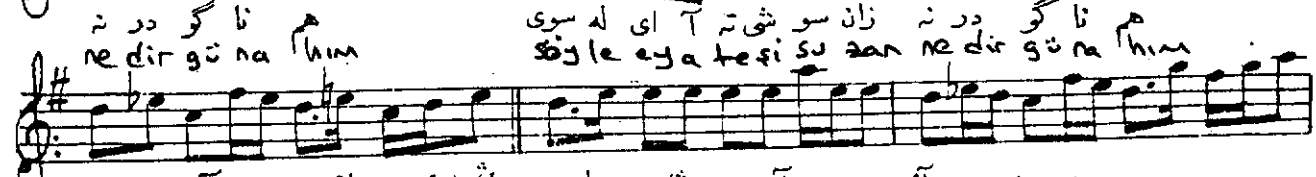
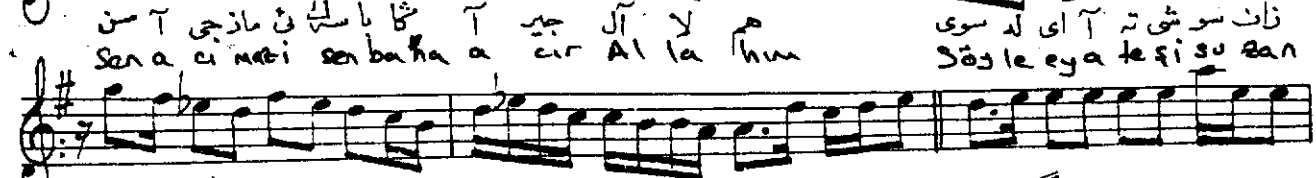
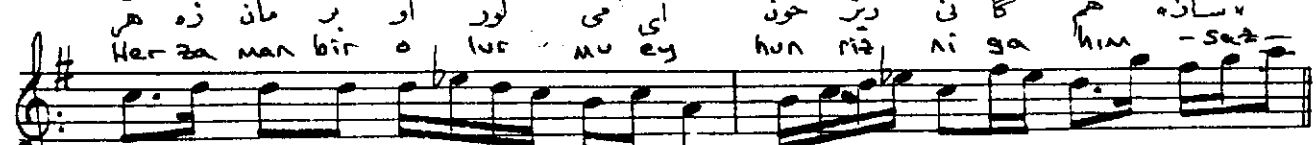
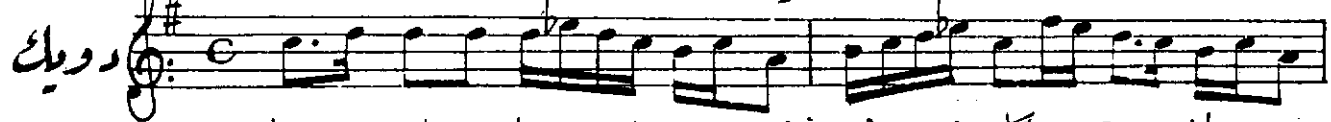
سُرفی

له زمانه پراولور می

قانونی آرتاکی افندی

Kānūnī Artakī
Candan

هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun riz ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun riz-nigâhım

Merdivenden indim
annem dymadan

مردیوهن دینه بندم آنه

۶۳ تۆرکۆ Tükkü

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI

شرق

نورکو

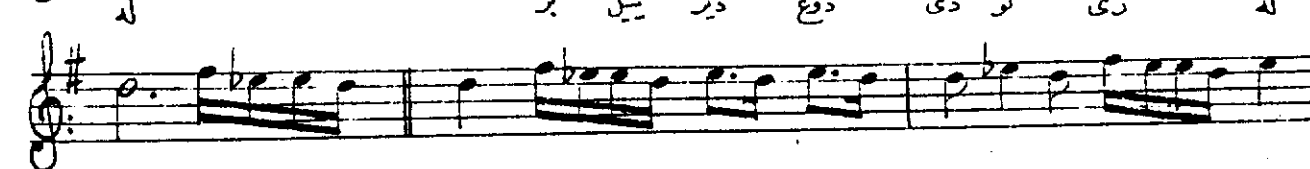
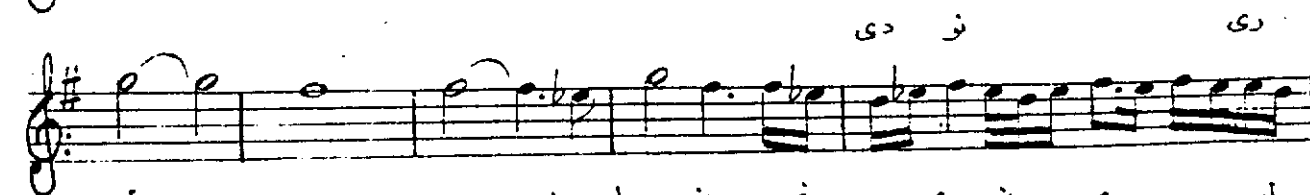
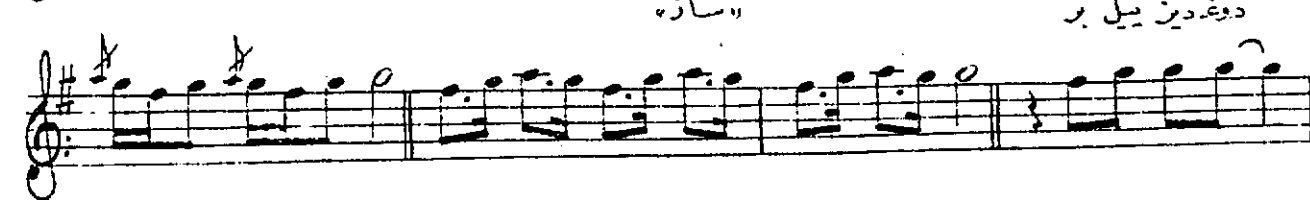
هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم
 سویده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم
 سو آیمیا زایه ک بکا آیمیا اللهم

مرد یوه نه نه ایندم آنسه دو بجا دک
 صلاخ بانه نه صول یانه دو نمک
 بو کیمیکده نه اولدغیم بلیمدم
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمدم

بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nâr ile



ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك
 "سان" وای
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن
 وای خیم جا آ دك
 آره نغمه
 وای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه
 عالمی یاقدی نار یه
 قولیم واردی او بار یه
 آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک
 نه بند نه تیز او صاندک
 عجب اغیاره می قاندک
 نه بند نه تیز او صاندک

مېرینه

خیر شی ته آ مک نه سی «ساز» وار غی لی شان
 «ساز» وار غی لی زان سو له فی مان
 سی صبر غصه نک ده زنت بخج لی دی «ساز» وار
 مک می چش «ساز» وار غی لی زان های
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو
 آه نغمه «ساز» وار «ساز» وار
 1 2

فرهنگ سرفی

کوکلمک فیللی زمانه اوز که بیر یسا غلی وار
 بهینه مک آتسه خرما به ایله سوزا غلی وار
 دل منحت زده نک غصه سی میرا غلی وار
 حشمک دور فلکده نه یه کر ما غلی وار

۶۸ شرقی خاطره مریختنیز سنی Hatıram rahatsız etmez seni Tatlı Ef. ستونی و نوسان

مان آ a man
 فی سه سه من ایت سز حات را روم طی خا
 Ha ti ram ra hat siz et mez se se ni

آ ای مه دور "سان" -saz- Dur ma ey a
 فی سه سه من ایت et mez se se ni

مان آ a man
 نی به دور نی تول جان می را
 ra mi can ol dūr be ni

نی بن گاسا بن Ben sa ne za
 نی به دور نی تول آ ah ol dūr be ni

مان آ a man
 فی تنه ایت et dīm te ni

آرمنجه -Armançe-
 قار -Karar- فی "سان" -saz- نی et dīm te ni

۶۹ شرقی کورنجه به سنی ای ماه Selânikli Ahmed Ef. سرنیکلی احمد افندی

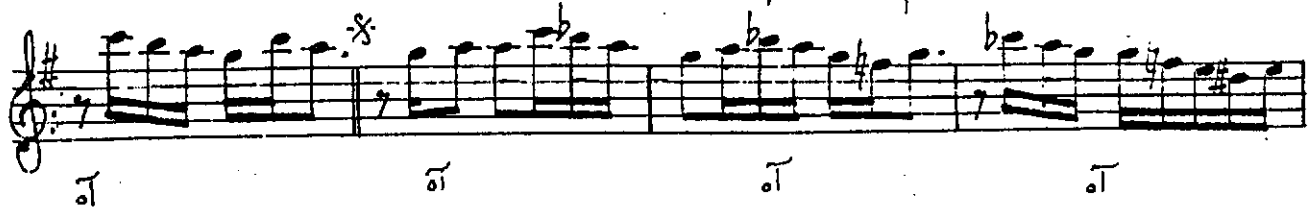
ای ای فی سه بن جد دونکو
 ماه "سان"

Görünce beni seni ay mah

« ساز »

در شادری پی

آه لم ها نم به



« ساز »

در شادری پی

لم ها نم به



« ساز »

دی خای تر یی



هو

وآه

« ساز »



آه



(Muallim)
Necati Bey

Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder

نجاتی بک

اول هلال ابرو غمخیزه سینه

۷۱ سرفی

Sheet music for the song "Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder" by Necati Bey. The music is written in staff notation with lyrics in Persian/Urdu script and Romanized text. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. The lyrics are:

مش بی نه گای می غم
ne zi nes ga miy le
زیت حسن نکی اش
zei has ne ki ash
بختی می نی حزن
behti mi ni hazn
خون در نی
hun der ni
اف لور بو دن
af lor bu den
زور در نی
zor der ni
مفنه نی کج ده سر ب
me fne ni ke ja de se re b
تون در نی
ton der ni
آره نغمه

سرفی

اول هلال ابرو غمخیزه سینه ای در
مولوی غیب اوله سگی باشد به بولور افروید
اسک حسرت دیدی که یانی مجنونه ای در
عالمی لوح البصر ده مننه مفتونه ای در

بید فکر و صالی عاشقی مجنونه ای در
5. Satır = Leyle-i fikr-i visalî aşıkı dilhan eder

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ شرقی بویوسمه لوی کیر بو یاغ دکیسیر
ما معارفیک شید کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

«ساز» شید کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا ڭ گه زو سو «ساز» لور کو بو

ڭ نه زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

ترجمه شرقی: بویوسمه لوی کیر یاغ دکیسیر
کل فیلرک صولار فیک بو کلبیر
شاد و کوه کلبیر باقانه بولونماز
سوزیکه ایسانانه او باه بولونماز

کوجہ لکھوالری

۷۳

آدہ نغمہ

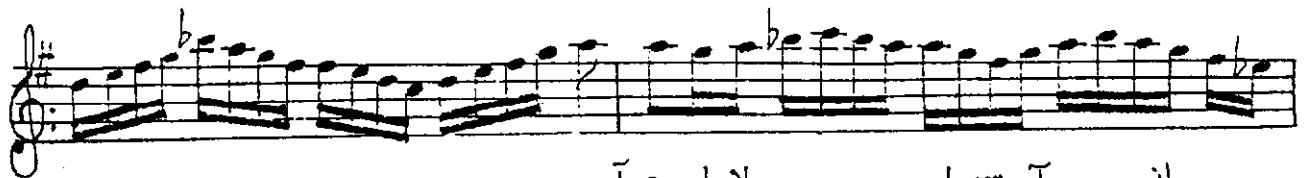
Köçek Havaları



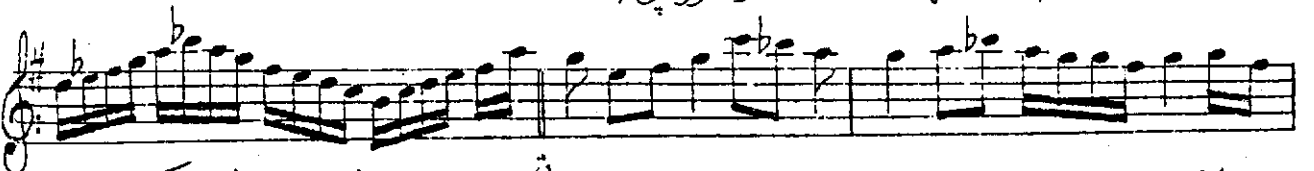
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم لک جہ لک او عباد بہ ایلک



(ساز نغمہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



مان آ سی لہ لا لور چی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



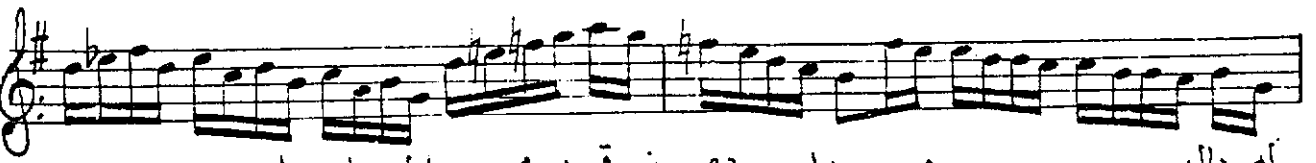
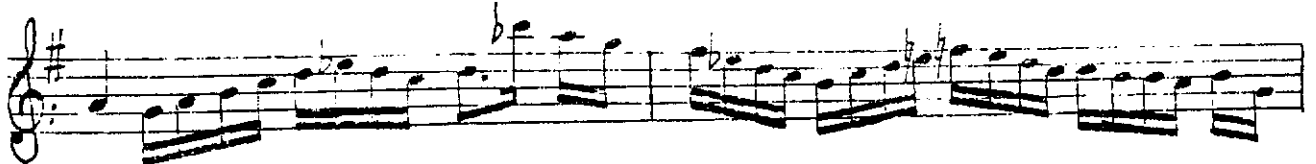
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar 96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

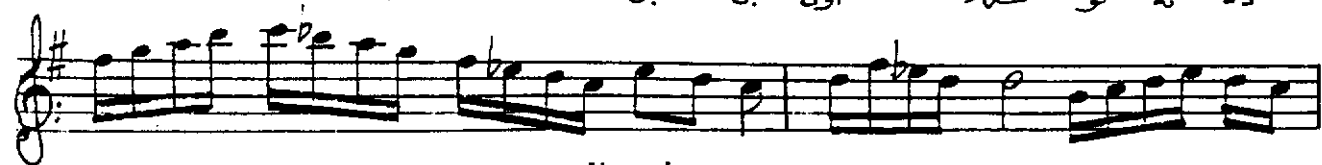


pülbül olsam konabilsam dallar

ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



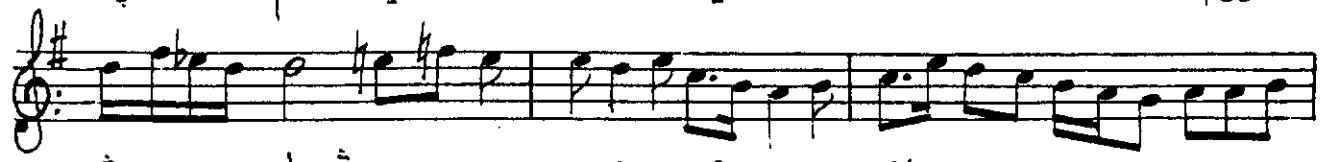
چش

م

شی یا

ده له سیل دی دون

قان آ



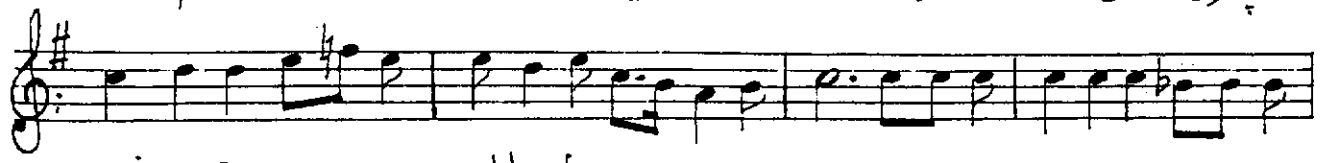
چش

م

شی یا

ده له سیل دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

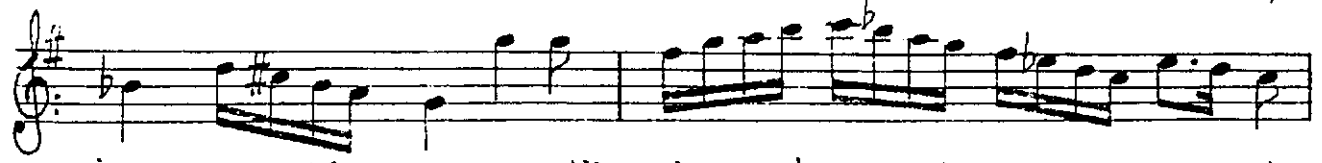


بت

غر

ده له ایل

مها ان



فد

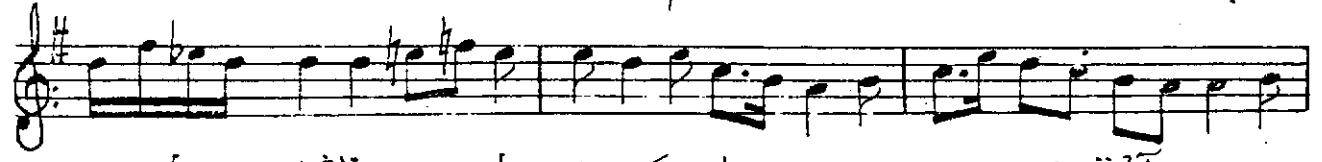
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



آر

نقه

نه

ما

کری

له

قاشا

لم ی

آر

نقه





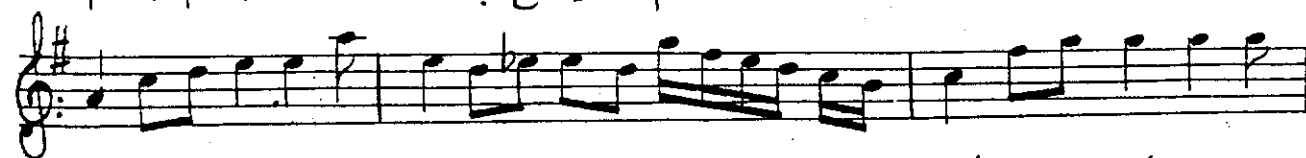
Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

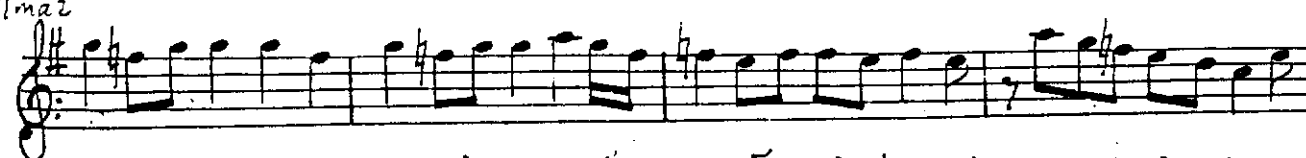


(سازنقاری)



Nar dāsh-e
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقشه) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زک سی سون اول زک سی دم یو دی کی



سازنقشه سون



yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم نه مان آ مان آ صور هیچ
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان
 مان
 مان
 مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

مان دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر مان دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



کوه کجبه لر

۵ کیدیورم سنک اولسوه
سنک اولسوه یاربزه قالسوه
۶ یالواریرم اولورماز
یاراماز دیرتک دورماز
بنیم عالم هیچ صورماز
یاراماز دیرتک دورماز
۷ ناز لانا ناسکوب کیدر
اوکوزل جیدت او شیریه جیدت
دو نوبه دو نوبه باقوب کیدر
اوکوزل جیدت او شیریه جیدت
آله اغاز آله اغاز
سکسه اولسه او کلون. اوکوزل جیدت
او شیریه جیدت

۳ آرارم اشم ارارم
باشمه قاره باغدنرم
یارم کندی به آغدنرم
آبوممه کل کل آماه
۴ نار اغاجی نار سنز اولماز
کل اغاجی کلن اولماز
نیم یارم بنسن اولماز
آلی باغدنره کل کل کل کل
سالا قومسه کل کل کل کل کل کل

ایک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر
آجیلور لاله سی کوزل مصارک
اطرافنده باغدنر یک روش اولور
مصا نوره دلبری کوزل مصارک
۲ بیل اولسه م قونده ده بیلیمه مالله
آقاهه شیم باشی دوندی سیلره
آلام رستی قیام غربت ایلره
انصافه کل بهیفته لم انصافه
به عالم او قاشکی کمانه

